Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dwulecie zaś gdy zostało wypełnione otrzymał następcę Feliks Porcjusza Festusa chcąc zarówno względy złożyć Judejczykom Feliks pozostawił Pawła który jest związany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po upływie dwóch lat\* Feliks otrzymał następcę,\*\* Porcjusza Festusa.\*\*\* \*\*\*\* Chcąc jednak zyskać względy Żydów,\*\*\*\*\* Feliks pozostawił Pawła w więzieniu.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dwulecie zaś (gdy zostało wypełnione), otrzymał następcę Feliks: Porcjusza Festusa. Chcąc łaskę złożyć Judejczykom, Feliks pozostawił Pawła związanym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dwulecie zaś gdy zostało wypełnione otrzymał następcę Feliks Porcjusza Festusa chcąc zarówno względy złożyć Judejczykom Feliks pozostawił Pawła który jest związany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie dwóch lat Feliksa zastąpił Poncjusz Festus. A Feliks, chcąc zyskać względy Żydów, pozostawił Pawła w więzieniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po dwóch latach następcą Feliksa został Porcjusz Festus. Feliks, chcąc sobie zjednać życzliwość Żydów, zostawił Pawła w więzieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A po wyjściu dwóch lat miał po sobie Feliks namiestnika, Porcyjusa Festa; a chcąc sobie Feliks łaskę zjednać u Żydów, zostawił Pawła w więzieniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się spełniły dwie lecie, wziął Felix namiestnika Porcjusa Festa. A chcąc Felix łaskę pokazać Żydom, zostawił Pawła w więzieniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po upływie dwóch lat następcą Feliksa został Porcjusz Festus. Feliks jednak pozostawił Pawła w więzieniu, chcąc Żydom okazać życzliwość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po upływie dwóch lat nastał po Feliksie Porcjusz Festus; pragnąc okazać Żydom przychylność, Feliks pozostawił Pawła w więzieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po upływie dwóch lat następcą Feliksa został Porcjusz Festus. Feliks jednak pozostawił Pawła w więzieniu, gdyż chciał Żydom okazać życzliwość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po dwóch latach urząd Feliksa przejął Porcjusz Festus. Feliks, chcąc jednak okazać Żydom życzliwość, pozostawił Pawła w więzieniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po upływie dwóch lat Feliks otrzymał następcę: Porcjusza Festusa. Lecz chcąc jeszcze okazać życzliwość Żydom, Feliks zostawił Pawła w więzieniu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trwało to dwa lata; potem na stanowisko Feliksa przyszedł jako następca Porcjusz Festus. Feliks jednak zostawił Pawła w więzieniu, chciał bowiem zyskać sobie przychylność Żydów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як минуло два роки, Фелікс одержав наступника Поркія Феста. Бажаючи ж догодити юдеям, Фелікс лишив Павла зв'язаним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale po wypełnieniu dwóch lat, Feliks otrzymał następcę Porcjusza Festusa; a chcąc zdobyć przychylność Żydów, Feliks zostawił Pawła uwięzionym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po dwóch latach na miejsce Feliksa przyszedł Porcjusz Festus; ale Feliks, chcąc okazać Judejczykom przychylność, pozostawił Sza'ula w więzieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz gdy upłynęły dwa lata, następcą Feliksa został Porcjusz Festus; a ponieważ Feliks pragnął pozyskać przychylność Żydów, pozostawił Pawła związanego |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dwa lata później urząd gubernatora objął następca Feliksa, Porcjusz Festus. Odchodząc, Feliks pozostawił jednak Pawła w więzieniu. Chciał bowiem utrzymać dobre stosunki z żydowskimi przywódcami. |

1. 1) Cezarea stała się więc przymusową bazą Pawła. W tym czasie Łukasz mógł zebrać materiał do swojej Ewangelii (<x>510 24:27</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Łukasz nie mówi, dlaczego Feliks został zastąpiony na urzędzie. W tym czasie natomiast doszło do bijatyki między Żydami a poganami na rynku Cezarei. Feliks nasłał na nich oddział wojska i wielu Żydów zginęło. Poskarżyli się oni wówczas do Nerona, który odwołał Feliksa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Festus urzędował w latach 58 l. 59-62 r. po Chr. Uważa się go za człowieka godziwszego niż Feliks, choć Pawłowi nie działo się pod jego władzą lepiej. Pod. jak jego poprzednik chciał zyskać względy Żydów. W 62 r. Festusa zastąpił Albinus; Festus w sporej mierze oczyścił ziemię Izraela z rozbójników. Znany był z surowości dla burzycieli pokoju (<x>510 24:27</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 25:1</x>; <x>510 26:24-25</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>480 15:15</x>; <x>510 12:3</x>; <x>510 25:9</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 25:14</x> [↑](#footnote-ref-7)